

**Осипова Яна Эдуардовна**

аспирант кафедры лингводидактики и  
методики обучения иностранным языкам  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь  
y.osipava@gmail.com

**Yana Osipava**

PhD Student of the Department  
of Linguodidactics and Foreign  
Language Teaching Methodology  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
y.osipava@gmail.com

## ПРОЕКТИРОВАНИЕ УЧЕБНОГО САЙТА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ИНТЕРФЕРИРОВАННОЙ РЕЧИ

### DESIGNING AN EDUCATIONAL WEBSITE FOR TEACHING STUDENTS NON-NATIVE SPEECH INTERPRETING

В статье рассматривается проблема создания единого цифрового пространства для эффективной организации процесса обучения. Обосновывается значимость использования современных электронных образовательных ресурсов для гибкого управления учебной деятельностью студентов. Представлен макет учебного сайта “Interpreting a non-native”, разработанного для студентов специальностей «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации» и «Переводческое дело». Целью заданий, размещенных на учебном сайте, является совершенствование навыков переводческого аудирования в ситуации устного перевода интерферированной речи на английском языке. В задания интегрированы учебные интернет-ресурсы, разработанные автором.

*К л ю ч е в ы е с л о в а : учебный сайт; электронные образовательные ресурсы; устный перевод; интерферированная речь; обучение переводу.*

The article discusses the problem of creating a unified digital space for the effective organisation of the learning process. The importance of using modern electronic educational resources for flexible management of students' learning activities is emphasised. A prototype of the educational website “Interpreting a Non-Native” is presented. It is developed for students specializing in “Linguistic Support of Intercultural Communication” and “Translation Studies.” The aim of the tasks posted on the educational website is to improve translation listening skills in situations of interpreting non-native speech. The tasks integrate educational internet resources developed by the author.

*K e y w o r d s : educational website; electronic educational resources; interpreting; non-native speech; interpreting training.*

В сфере глобальной цифровизации образовательной среды, широкого распространения цифровых дидактических материалов и расширения форм учебного взаимодействия между преподавателем и студентами возникает необходимость разработки единого пространства, позволяющего студентам иметь мгновенный доступ к учебным материалам.

С помощью современных электронных образовательных ресурсов преподаватель осуществляет гибкое управление самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов, так как они могут сами выбирать формат и продолжительность работы с материалами [1, с. 14]. С целью совершенствования процесса преподавания дисциплин устного перевода, в частности совершенствования навыков переводческого аудирования в ситуации устного перевода интерферированной речи, для студентов специальностей 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации» и 6-05-0231-03 «Переводческое дело» нами был спроектирован учебный сайт «Interpreting a non-native» [2].

Согласно определению А. В. Хуторского, учебный или образовательный сайт является «целостной, концептуально обоснованной и структурно выстроенной системой, объединяющей в себе взаимосвязанные между собой веб-страницы, содержание которых подчинено общей идее и выражено в конкретных целях и задачах каждой из них» [3, с.53]. Сайт может разрабатываться в качестве системы управления обучением, информационно-справочного ресурса, коммуникационного или социального ресурса, а также ресурса поддержки и помощи. Среди примеров учебных сайтов можно выделить: 1) массовые открытые онлайн-курсы или MOOC (Coursera, edX, Udacity); 2) школьные и университетские образовательные порталы (Moodle, Blackboard, Canvas); 3) специализированные образовательные сайты (Khan Academy, Codecademy, Duolingo). Разработанный нами учебный сайт представляет собой комплексный ресурс, который объединяет различные виды цифровых дидактических материалов и инструментов для обеспечения эффективного обучения студентов устному переводу.

В конструировании учебного сайта важную роль играет методически грамотная организация учебных материалов. Цифровые дидактические материалы должны быть структурированы по курсам, темам и урокам. Каждый раздел должен содержать текстовые и аудиовизуальные материалы. Разработанный нами сайт для обучения студентов переводу интерферированной речи состоит из следующих блоков: 1) стартовая страница; 2) блок заданий для аудиторной работы; 3) блок заданий для управляемой самостоятельной работы. В качестве платформы нами был выбран конструктор сайтов Google Sites, так как он позволяет размещать информацию в открытом доступе, модифицировать ее и обеспечивать непрерывную обратную связь. Среди преимуществ данного конструктора можно выделить простоту и интуитивность интерфейса, адаптивный дизайн и логичную и простую навигацию. Все это позволяют студентам легко находить нужные разделы и материалы, а также просматривать задания на любом устройстве (персональный компьютер, планшет, смартфон).

На стартовой странице студентам разъясняется цель размещенных на сайте заданий, которая заключается в совершенствовании навыков переводческого аудирования в ситуации устного перевода интерферированной речи. Там же находятся актуальные версии цифровых дидактических материалов, ссылки на информационно-справочные материалы, глоссарии и архивы аудиозаписей интерферированной речи на английском языке.

В разделе «Аудиторная работа» представлены четыре подраздела: 1) «Восприятие и понимание»; 2) «Девербализация и инференция содержания»; 3) «Воспроизведение варианта перевода»; 4) «Ситуация устного перевода интерферированной речи». Первые три подраздела соотносятся со стадиями когнитивной обработки информации переводчиком в процессе устного перевода интерферированной речи. В четвертый подраздел включены задания, направленные на тренировку навыка перевода интерферированной речи в соответствии с этапами перевода (предпереводческим, переводческим и постпереводческим). Предложенный нами способ структурирования учебных материалов позволяет преподавателю варьировать цель занятия и объект контроля. Мы подразумеваем, что таким объектом могут стать способности студентов либо осуществлять когнитивную обработку информации, либо понимать конкретный вариант английского языка, либо же преодолевать отдельные фонетические трудности.

В подразделе сайта «Восприятие и понимание исходного сообщения» находятся задания, с помощью которых осуществляется формирование у студентов фонологического и просодического представления о вариантах английского языка, сопоставление студентами фонетических девиаций региональных вариантов английского языка с произносительной нормой стандартного британского варианта английского языка. Студентам предлагается выполнить ряд аналитических, перцептивных и обобщающих заданий [4], направленных на анализ трудностей восприятия и понимания интерферированной английской речи на уровне звука, слога, синтагмы и текста. Взаимодействие студентов с цифровыми дидактическими материалами данного раздела позволяет соблюсти принцип последовательности и концентричности предъявления заданий с учетом трудностей, связанных с восприятием и интерпретацией аудио- и видеоподкастов. В этой связи нами было отобрано 20 аудио- и видеозаписей, содержащих образцы интерферированной речи на английском языке. На основе аутентичных видеозаписей нами были созданы аудио- и видеоподкасты, которые включают следующие ситуации общения: спортивное интервью, выступление на многоязычной научной конференции, брифинг, интервью на общественно-политическую тематику. Данные ситуации общения соотносятся с учебной программой. Аудио- и видеоподкасты организованы с учетом фонетических трудностей перевода интерферированной речи, существующих на разных уровнях английского языка и включающих явления омонимии, плюс- и минус-сегментации, а также просодические девиации в речи неносителей английского языка. После прослушивания содержания подкаста студентам предлагается выполнить задания на основе скрипта записи (подчеркнуть явления, заполнить пропуски, закончить высказывания).

Подраздел «Девербализация и инференция содержания исходного сообщения» включает в себя серию фиксирующих заданий [4], задачей которых является формирование в долговременной памяти студентов когнитивного образа слова или фразы. Соответственно, на странице размещены инструкции к заданиям, а также аудиоподкасты с эталонными образцами, записанными носителями стандартного британского варианта английского языка в бинарной оппозиции к региональным вариантам английского языка. Предполагается, что слияние и хранение в долговременной памяти двух вариантов одного и того же слова приведет к минимизации когнитивных усилий, затрачиваемых на поиск студентами соответствия в ситуации устного перевода интерферированной английской речи. Кроме того, с целью оптимизации протекания когнитивных процессов при выполнении фиксирующих заданий рекомендуется выбирать стратегию визуализации, так как образ слова в таком случае станет ярче и усвоится прочнее. В связи с этим на страницу добавлены скрипты аудио- и видеоподкастов.

Подраздел «Вербализация сообщения на языке перевода» создан с целью преодоления студентами трудностей когнитивной обработки информации и продуцирования адекватного высказывания на языке перевода. На странице размещены репродуктивные задания, направленные на перевод выражений, словосочетаний, фраз и текста, произнесенных носителем английского языка и представленных в виде аудио- и видеоподкастов [4]. Выбранная нами платформа позволяет встраивать в страницу сторонние приложения, в связи с чем у студентов есть возможность записать свой перевод на диктофон, прослушать и проанализировать его качество, примененные переводческие стратегии, допущенные ошибки и возможные способы улучшения полученного текста на языке перевода. Запись сохраняется в облачном хранилище, ссылка на который также размещается на странице. У преподавателя и студентов есть возможность в любое время вернуться к записи, что делает процесс обучения устному переводу более гибким.

В результате выполнения всего комплекса заданий студенты проходят общий путь формирования навыков аудирования интерферированной английской речи на слух от 1) осознания свойств и особенностей речи говорящего, являющегося носителем английского языка, и закономерностей их проявления к 2) тренировке восприятия и преодоления трудностей восприятия с опорой на приобретенные знания и 3) выработке автоматизмов преодоления трудностей в ситуации устного перевода интерферированной речи.

Как отмечалось выше, четвертый подраздел направлен на организацию аудиторной работы студентов с аудио- и видеоподкастами в соответствии с этапами процесса перевода. В подразделе представлены разработанные нами цифровые дидактические материалы, направленные на тренировку навыков переводческого аудирования интерферированной речи на английском языке в его четырех вариантах: двух региональных норморазвивающих вариантах из внешнего круга (Индия, Пакистан) и двух нормозависимых вариантах с ограниченным набором функций из расширяющегося круга

(Япония, ОАЭ). Аудиовизуальные материалы, которые послужили основой для создания аудио-и видеоподкастов, отбирались нами в соответствии со следующими критериями: 1) вариативности региональных вариантов; 2) степени владения говорящим интеръязыком; 3) представленности образцов просодических девиаций; 4) соотнесенности с ситуацией устного опосредованного перевода в коммуникативном и межкультурном аспектах [5, с. 185–186]. На странице данного подраздела в рамках заданий предпереводческого этапа студентам предлагается просмотреть обложку видеозаписи, проанализировать первичные параметры текста, предположить, какой вариант английского языка прозвучит в речи, а также предметную деятельность говорящего и коммуникативную цель высказывания. После просмотра видеозаписи студентам предлагается определить, мешало ли нарушение произносительных норм адресантом сообщения полноценному пониманию речи. В рамках заключительного задания данного этапа студенты составляют глоссарий терминов, использовавшихся в видеофрагменте, внося их во встроенный онлайн-документ. Преимущество использования единого хранилища заключается в возможности студентов вернуться к уже созданному словарю и использовать его в аналогичных коммуникативных ситуациях. На переводческом этапе студенты выполняют аналитические, перцептивные, обобщающие, фиксирующие и репродуктивные задания [4]. Выполняя задания постпереводческого этапа, задачей которого является анализ качества полученного продукта, студенты сначала сравнивают свой перевод с аудиозаписью перевода, который выполнен профессиональным переводчиком; затем анализируют, удалось ли переводчику преодолеть трудности перевода, вызванные фонетическими девиациями в речи говорящего; определяют стратегии, использованные переводчиком для достижения цели перевода. Далее студенты осуществляют рефлекссию с помощью «листов самопроверки», созданных нами на онлайн-платформе. В «лист самопроверки» включены вопросы, касающиеся успешности преодоления переводческих трудностей, вызванных фонетическими девиациями в речи адресанта сообщения, эквивалентности и адекватности перевода, использования студентами переводческих стратегий.

Раздел «Самостоятельная работа» состоит из подразделов «Внешний круг», «Расширяющийся круг» и «Другие варианты английского языка». Подразделы соотносятся с компонентами теории концентрических кругов Б. Качру [6]. В каждый из подразделов добавлены образцы интерферированной речи, демонстрирующие как минимум пять вариантов английского языка. Каждая страница подраздела включает в себя необработанные аудио-или видеозаписи интерферированной речи, памятку для студентов с описанием этапов работы над текстом, ссылкой на онлайн-документ для создания глоссария основных терминов, ссылкой на программу для онлайн-записи речи студентов и ссылкой на «лист самопроверки» в онлайн-формах для осуществления рефлексии. Подобная организация цифровых дидактических мате-

риалов способствует развитию у студентов автономности и выработке социально-аффективных, метакогнитивных и когнитивных стратегий самостоятельной учебно-познавательной деятельности.

Таким образом, проектирование учебного сайта для обучения студентов устному переводу интерферированной речи способствует качественной организации аудиторной и самостоятельной работы студентов, интеграции разнообразных вспомогательных ресурсов и повышает функциональность в обеспечении эффективного обучения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Соловьева О. А. Разработка и внедрение электронных образовательных ресурсов в целях обучения иностранным языкам // *Замежные мовы*. 2019. №1 (71). С. 10–15.

2. Interpreting a non-native [Electronic resource]. URL: <https://sites.google.com/view/interpretinganon-native/main-page?authuser=0> (accessed: 30.05.2024).

3. Хуторской А. В. Педагогическая инноватика : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 3-е изд. М. : Издательский центр «Академия», 2019. 256 с.

4. Осипова Я. Э. Комплекс заданий для обучения студентов устному опосредованному переводу на основе использования аудиовизуальных материалов // *Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и перспективы развития : материалы VII Международной научно-практической онлайн конференции студентов и молодых учёных / ред. кол.: А. П. Василевич (отв. ред.), Н. В. Акимова, Н. Д. Гальскова и др. М., 2022. С. 183–189.*

5. Осипова Я. Э. Отбор аудиовизуальных материалов для обучения студентов устному опосредованному переводу // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. 2021. №. 3. С. 178–187.

6. Качру Б. Б. Модели вариантов английского языка, неродного для его пользователей // *Личность. Культура. Общество*. 2010. Т. 12, № 1 (53–54). – С. 175–196.